

# Zmluva o nájme nebytových priestorov č. 331/2022

uzatvorená podľa Zákona č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov v znení neskorších predpisov

---

## Článok I Zmluvné strany

|                         |                                         |
|-------------------------|-----------------------------------------|
| <b>1. Prenajímateľ:</b> | <b>mestská časť Bratislava-Dúbravka</b> |
| Sídlo:                  | Žatevná 2, 844 02 Bratislava            |
| Štatutárny zástupca:    | RNDr. Martin Zaťovič, starosta          |
| IČO:                    | 00603 406                               |
| DIČ:                    | 2020919120                              |
| Bankové spojenie:       | VÚB, a.s.                               |
| IBAN:                   | SK31 0200 0000 0000 1012 8032           |
| Variabilný symbol:      | 627 000 7796                            |
| SWIFT:                  | SUBASKBX                                |

(ďalej len ako „prenajímateľ“)

|                      |                                  |
|----------------------|----------------------------------|
| <b>2. Nájomca</b>    | <b>NRV Translation, s. r. o.</b> |
| Sídlo:               | Homolova 15, 841 02 Bratislava   |
| Štatutárny zástupca: | Linda Slováková – konateľ        |
| IČO:                 | 48 223 972                       |
| IČ DPH:              | SK2120094658                     |
| Tel. č.:             |                                  |

(ďalej len ako „nájomca“ alebo spolu „zmluvné strany“)

## Článok II Úvodné ustanovenia

1. Prenajímateľ je vlastníkom nehnuteľnosti – Dom kultúry Dúbravka, ktorý sa nachádza na Saratovskej ulici č. 2/A v Bratislave.
2. Miestne zastupiteľstvo mestskej časti Bratislava-Dúbravka na svojom 18. zasadnutí prijalo Uznesenie č. 272/2022 zo dňa 21.06.2022, ktorým schválilo nájom nebytových priestorov vymedzených v článku III bod 1 tejto zmluvy nájomcovi, ako prípad hodný osobitného

zreteľa podľa ust. § 9a ods. 9 písm. c) zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov

### Článok III

## Predmet zmluvy a účel nájmu

1. Prenajímateľ prenecháva nájomcovi do užívania nebytový priestor – miestnosť č. 147/B nachádzajúci sa v Dome kultúry Dúbravka, Saratovská 2/A, Bratislava, k.ú. Dúbravka vo výmere 18 m<sup>2</sup>.
2. Nebytový priestor sa nájomcovi prenecháva do užívania za účelom jeho využívania na účely predaja vlasovej kozmetiky a realizácie vlasového stylingu.
3. Nájomca prehlasuje, že je riadne oboznámený s predmetom nájmu a tento môže slúžiť dohodnutému účelu nájmu a podpísaním tejto zmluvy ho bez výhrad prijíma a bude ho užívať v súlade s podmienkami dohodnutými v tejto zmluve.

### Článok IV

## Doba nájmu

1. Nájomná zmluva sa uzatvára **na dobu neurčitú** počnúc dňom 01.08.2022.

### Článok V

## Cena nájmu

1. Nájomné je stanovené dohodou zmluvných strán v súlade s Uznesením Miestneho zastupiteľstva mestskej časti Bratislava-Dúbravka č. 272/2022 zo dňa 21.06.2022 podľa platného sadzobníka cien nájmov v mestskej časti Bratislava-Dúbravka vo výške 120,00 EUR za m<sup>2</sup> a rok, čo predstavuje spolu sumu vo výške 2 160,- EUR (slovom dvetisícstošesťdesiat EUR) za rok, pričom k cene nájmu budú pripočítané zálohové platby za služby spojené s nájomom.
2. Nájomca sa zaväzuje uhrádzať nájomné za nebytové priestory mesačne vo výške **180,00 EUR**, a to vždy do 15. dňa príslušného kalendárneho mesiaca na účet prenajímateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

3. Nájomca je povinný hradiť okrem ceny nájomného aj zálohové mesačné platby za služby spojené s užívaním nebytových priestorov na účet prenajímateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy, nasledovne:

|                                 |                  |
|---------------------------------|------------------|
| a) vykurovanie                  | 15,00 EUR,       |
| b) elektrická energia           | 6,00 EUR,        |
| c) OLO odvoz komunálneho odpadu | 1,00 EUR,        |
| d) vodné a stočné a zrážky      | 5,00 EUR         |
| e) <u>teplá úžitková voda</u>   | <u>1,50 EUR</u>  |
| <b>SPOLU</b>                    | <b>28,50 EUR</b> |

4. Prevádzkové náklady – služby podľa tejto zmluvy uhrádza poskytovateľovi týchto služieb prenajímateľ, pričom platby za prevádzkové náklady budú následne refakturované nájomcovi podľa skutočnej spotreby vždy kvartálne aj s príslušnou DPH.

5. Zmluvné strany sa dohodli, že nájomca najneskôr do jedného mesiaca od podpisu tejto zmluvy uhradí prenajímateľovi **kauciu vo výške dvojmesačného nájomného**. V prípade ak kaucia nebude uhradená, prenajímateľ má právo od zmluvy odstúpiť. Pri riadnom ukončení nájmu a riadnom odovzdaní predmetu nájmu, vrátane úhrady za služby spojené s užívaním nebytových priestorov, prenajímateľ vráti kauciu nájomcovi bezodkladne od ukončenia nájmu. Kaucia môže byť použitá iba na úhradu vzniknutých škôd na predmete nájmu, jeho zariadenia alebo ak bude existovať nedoplatok na nájomnom alebo na službách spojených s užívaním nebytových priestorov. Ak zložená kaucia nepokryje škody alebo nedoplatky spojené s užívaním nebytového priestoru, zaväzuje sa ich nájomca uhradiť do 3 dní od doručenia oznámenia výšky vzniknutej škody.

6. Nájomca berie na vedomie a súhlasí, že v prípade navýšenia cien služieb spojených s užívaním nebytových priestorov, je prenajímateľ oprávnený zohľadniť uvedené navýšenie cien takýchto služieb v najbližšom fakturačnom období.

7. V prípade omeškania s úhradou nájomného podľa tohto článku zmluvy je nájomca povinný uhradiť na účet prenajímateľa zmluvnú pokutu vo výške 0,10 % za každý deň omeškania z dlžnej sumy. Povinnosť nájomcu platiť úroky z omeškania podľa ust. § 517 ods. 2 Občianskeho zákonníka týmto nie je dotknutá.

## Článok VI

### Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Nájomca je povinný a zaväzuje sa:

- a) užívať predmet nájmu v súlade s právnymi predpismi, podmienkami stanovenými v tejto zmluve a taktiež je povinný zabezpečiť ochranu priestoru pred jeho poškodením alebo zneužitím,

- b) riadne sa o predmet nájmu starať, uhrádzať náklady spojené s bežným udržiavaním predmetu nájmu, vykonávať drobné opravy,
- c) oznamovať prenajímateľovi bez zbytočného odkladu každú zmenu, ako napr. zmena sídla, štatutárneho orgánu a pod.,
- d) oznamovať prenajímateľovi bez zbytočného odkladu potrebu opráv, ktoré má urobiť prenajímateľ s výnimkou drobných opráv podľa písm. b) tohto bodu zmluvy a umožniť mu vykonanie týchto opráv,
- e) bezodkladne od zistenia havárie o tom vyrozumieť prenajímateľa a umožniť prenajímateľovi prístup k do priestorov, a to aj k zariadeniam objektu, ako rozvody plynu, elektriny a pod.,
- f) uhradiť všetky škody na majetku prenajímateľa, ktoré vzniknú v dôsledku neprimeraného užívania predmetu nájmu alebo inou činnosťou nájomcu. Nájomca berie na vedomie, že tejto zodpovednosti sa nemôže zbaviť pokiaľ nepreukáže, že škoda vznikla jeho zavinením,
- g) bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa nevykoná žiadne rekonštrukčné práce alebo stavebné úpravy na nebytovom priestore,
- h) plniť všetky povinnosti vyplývajúce z predpisov o ochrane pred požiarmi,
- i) plniť všetky povinnosti vyplývajúce z predpisov o ochrane zdravia a bezpečnosti pri práci, ochrane majetku a hygienických predpisov,
- j) bezodkladne oznámiť prenajímateľovi každú poistnú udalosť,
- k) pri ukončení nájmu je nájomca povinný odovzdať predmet nájmu prenajímateľovi v stave v akom ho prevzal s prihliadnutím na obvyklé opotrebovanie,
- l) nájomca nie je oprávnený dať predmet nájmu do podnájmu tretím osobám.

## 2. Prenajímateľ

- a) protokolárne odovzdá predmet nájmu nájomcovi v stave spôsobilom na jeho užívanie na zmluvou vymedzený účel,
- b) je povinný umožniť nájomcovi užívať predmet nájmu za podmienok dohodnutých v tejto zmluve,
- c) nezodpovedá za škody na majetku vnesenom nájomcom do predmetu nájmu.

## Článok VII

### Skončenie nájmu

1. Nájomný vzťah založený touto zmluvou môže zaniknúť alebo byť ukončený len nasledovne:
  - a) písomnou dohodou medzi zmluvnými stranami,
  - b) písomnou výpoveďou prenajímateľa, a to aj bez uvedenia dôvodu, pričom výpovedná lehota je dva mesiace,
  - c) písomnou výpoveďou nájomcu, a to aj bez uvedenia dôvodu, pričom výpovedná lehota je dva mesiace,
2. Výpoveď musí byť písomná a výpovedná doba začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede druhej zmluvnej strane. Výpoveď sa považuje za doručenie dňom jej prevzatia, dňom odmietnutia jej prevzatia alebo dňom vrátenia doporučenej zásielky druhej zmluvnej strane, aj keď sa adresát o tom nedozvedel.

## Článok VIII

### Záverečné ustanovenia

1. Zmeny a doplnenia tejto zmluvy je možné realizovať len formou písomných dodatkov, podpísaných oboma zmluvnými stranami.
2. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou podľa ust. § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
4. Zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, z ktorých tri obdrží prenajímateľ a jedno nájomca.

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa

Prenajímateľ

Nájomca

.....  
RNDr. Martin Zaťovič  
starosta

.....  
Linda Slováková  
nájomca